

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

MISIONES

4

CONCEPCION DE LAS SIERRAS

Maestro ARTURO M. LOZANO

Escuela № 26

Fojas 20

OBSERVACIONES

1

Concepción de las Sierras. Misiones - Julio 28/921.

Sr.
Jefe de la Mesa de Entradas.

- Buenos Aires.

De acuerdo con las disposiciones res.
pectivas adjunto a Ud. este escaso material
de "folklore".

Por separado y en la misma fecha, en-
vio el resto del material que me ha
sido posible conseguir.

Saluda a Ud. att.

Amoroso



X Localidad: Concepción de las Sierras Misiones.
Escuela Elemental N.º 26.

Nombre del Director: Arturo M. Sozano.

Nombre de la persona que la narró: Marcos Gómez.

Edad de esta persona: 100 años. Se trata de un sobreviviente de la acción de Cagancho, bajo las órdenes de Rivera. Es de nacionalidad oriental y guerrero del Paraguay. Hizo esta campaña en el ejército Brasileño y formó parte de la retaguardia que alcanzó hasta el arroyo Aquapey, en la provincia de Corrientes, sin llegar naturalmente a territorio Paraguayo.

~~Si se interesa una postal del relatante, la remitiré a vuelta de correo.~~

figue
hasta pag. 8

X Del Tiempo Viejo.
Cagancha.

Era en los últimos días del mes de Diciembre del año 1839, en que las primeras claridades hacían augurar un espléndido día de verano.

La calma más completa reinaba en la llanura de Cagancha, donde los pastos floridos acusaban una vegetación lujurante.

A lo lejos y como blanco cisne, la Nueva Troya ostentaba ya en su edificación, las mejores galas que la inteligencia del hombre supo en buena hora prodigar en ambas márgenes del Plata.

Hacia el fondo de aquel hermoso cuadro, la inmensa bahía simulaba el enorme pulmón de un monstruo colosal, que a cada espiración arrojaba sobre la tierra de nuestras predilecciones, torrentes de una vida exuberante.

La calma más completa ² dominaba el país ⁴ y nada hacía presajiar que dentro de esos muros que se divisaban a lo lejos, los defensores del derecho herido, así como los espa- triados argentinos - bajo las órdenes del general Fructuoso Rivera - y simulando un inmenso pulpo dispuesto a arrojarse instantes después sobre las huestes rosistas, que bajo las órdenes del general Echagüe, se lanzaban sobre la invicta Montevideo.

Danquiento y encarnizado fue el combate; por ambas partes se hicieron prodigios de valor. Los colorados de Echagüe chocaron con estruendo de colosos sobre la muralla (humana) de corazones patriotas que le oponía Rivera. La artillería hacía estragos en las filas invasoras, al par que la brillante infantería, abría a cada instante enormes claros en la indisciplinada caballería, que con fuerza de turbión y sorprendente prodigalidad, arrojaba Echagüe

a cada instante..

Los colorados comienzan a flaquear; la artillería Riverista duplica sus certeros disparos, y la infantería, haciendo prodigios de denuedo, se lanza a una carga a fondo.

La dispersión es completa. Cuatro horas consecutivas había durado el combate. Un centenar de muertos y heridos por ambas partes y la funebre misión de los "camilleros" que recogían los muertos y heridos para darles piadosa sepultura, o trasportarlos a los hospitales de sangre, fue todo lo que quedó de aquel momento de sacrificios.

Derrotadas las fuerzas de Echagüe, a muchas forzadas se dirigieron a las costas del Uruguay, para pasar a Entre Ríos.

La caballería de Rivera los perseguía tenazmente.

Con las últimas claridades de ese día, llegan dos jinetes a las costas del Uruguay,

a la altura del pueblo de Paisandú, desensillando presurosos, a pocos metros del saladero, conocido en aquella época con el nombre de "Saladero Traversi". Desensillados los caballos, aligerados de ropa y sin pérdida de tiempo, se arrojan al Uruguay los dos jinetes, rumbo a sus montados amaestrados hacia las costas de Entre Ríos.

Pocos instantes después las sombras de la noche los envuelve por completo y los jinetes del "Saladero Traversi" se pierden en el misterio.

Eran dos devotados en Cagancha, que en esta forma se enseñaban en los turbiones del Uruguay, demostrando que si la fortuna les fue adversa sobre los heroicos defensores de Montevideo, les era propicia sobre las fuerzas desencadenadas de la naturaleza, en uno de los ríos más caudalosos del mundo. *Sor a*

#

3
7
estos valientes gaúchos, orgullo y blason
de esa raza que se va! Echaquíe y
Urquiza.

El patrón de un barco que descargaba
a un centenar de metros del saladero. Dr
Nicolás Suca - testigo de esta grandez
gaucha, intrigado por lo que había visto,
fue a recoger lo que habían dejado, y que desde
la distancia simulaba un montón informe.
Eran dos aperos completos de enillar, de
gran valor, donde a la cantidad de pla-
ta y oro empleados, había que agregar la
mano de obra que era también de mu-
cho valor. Cuidadosamente recojidos, fue-
ron llevados a bordo, habiéndole sido fácil
informarse después, donde podría encon-
trar a sus misteriosos dueños!

Dois meses después se presentaba al pa-
lacio de San José, haciendo entrega a
Urquiza de su valioso hallazgo.

Agradecido este a la nobleza y honradex
H

7
 y
 q
 q
 de
 sa
 to,
 desde
 forme.
 de
 pla.
 la
 nu.
 fue.
 cil
 con,
 pa.
 a
 der
 H

del barquero, le regaló 16 onzas de oro, ⁸ que este se negó terminantemente a recibir, manifestando haber hecho aquello sin la intención de que jamás se le abonara dinero alguno. Esto no obstante y como gratitud, Urquiza le concedió la prerrogativa de entrar y salir de los puertos de la provincia de Entre Ríos, en cualquier momento y sin pagar derecho alguno, sea cual fuere, la carga de su barco.

Localidad: Concepción de las Sierras - Misiones

Escuela: Elemental N° 26

Nombre del Director: Arturo M. Lozano.

Nombre de la persona que la nació: Capitan Punigotti.

Edad de esta persona: 65 años.

El señor Rodriguez Lopez, tambien gentilmente suministró varios datos.

Esta población cabeza del departamento que lleva su nombre, fue fundada en el año 1618 por el padre Gonzalez, de la Compañía de Jesús, algunos de cuyos heróicos misioneros se establecieron en el actual estado brasileño de Paraná, entonces Provincia española de Guayrá o Guayra.

Se fundaron 13 pueblos, entre ellos este de que nos ocupa. Eran reducciones jesuíticas de indios guaraníes, con la característica propia de todas las de su época.

Los portugueses en guerra con España, hicieron despues frecuentes incursiones a las reducciones citadas, hasta que Chagas en 1817, asoló y destruyó por completo #

las poblaciones jesuíticas fundadas entre el Paraná y el Uruguay, incluyendo en ello naturalmente, la reducción de Concepción de las Sierras.

Esta parte del país fue incorporada a la Provincia de Corrientes en el año 1814. En cuanto a la indiana que había quedado, se dispersó, miró a manos de los portugueses o fueron recogidas en parte por los caudillos que ya hicieron su aparición en aquella época.

Transcurrido el tiempo, y siendo lugares fertilísimos y de topografía especial, sobre los límites del Brasil, fue atrayendo poco a poco una nueva población, en su mayor parte brasilera, algunos pocos extranjeros nacionales, que edificaron la nueva población en el lugar actual.

Fue creada la población por Ley de la Provincia de Corrientes, del 27 de Setiembre de 1847, y por otra ley del 20 de Diciembre de 1848, se ordenó la mensura.

Tenía el departamento de Concepción en esa

9
es
rotti
sumi
ue lleva
dre
s he
tado
de
de que
uara
en
des
tadas,
nplito
#

época 12809 kmts²; habiendo hecho este trabajo el agrimensor Tacarias Sanchez.

Cuando se federalizó el Territorio de Coahuila, por ley del 20 de diciembre de 1881, pasó naturalmente, como parte integrante, al gobierno de la nación. Todavía en esa época se conservaban una gran cantidad de ruinas preciosas, que daban una idea acabada de la civilización prehistórica que había precedido.

Aunque ya en ruinas naturalmente todavía existía un espacioso templo¹, y en el mismo lugar, del actual, como que sobre aquellos cimientos se levantaron los de este de 60 mtrs de largo por 40 de ancho. Su altar estaba formado por seis imágenes talladas en piedra de un solo bloque. Estas imágenes estaban divididas por

a la derecha estaban los santos varones y a la izquierda las santas mujeres.

Estaban a gran altura, en el altar. Las proporciones de las imágenes variaban; habían dos de tamaño natural, de 1 mtr 60 ms de altura, más o menos. Otras

1^o La vista adjunta da una idea de las ruinas existentes, en el año 1881.

dos de 1 metro y las restantes de 0.70 metros.

frente al templo estaba la plaza de la compañía de Jesús en cuyo alrededor se levantaban las habitaciones y demás dependencias de los santos padres. Hasta hoy se conservan en las calles grandes muros de piedra, restos de esa época, así como en los muros de casas y terrenos. En el ángulo norte de la manzana ocupada por la iglesia, se levantaba el cementerio, terreno ocupado actualmente por la Escuela N.º 27 y de cuyos cimientos se extrajeron gran cantidad de huesos humanos, algunas medallas, vasijos de barro cocido, etc.

Delineada la población, hubo necesidad de edificar, y ningún material tan apropiado para el efecto, como el de las ruinas.

Durante la revolución del 80 y aprovechándose es-
píritus mal inspirados, se que la parte ponderada
del vecindario había respondido al llamado del gobier-
no de Corrientes, organizándose su guardia nacional,
creyó llegar el momento esperado, y a tiro de lanza vol-

tearon esas preciosas reliquias - en particular las ¹³ imágenes de los altares - ocupándolas en edificar sus casas, cuyos muros hasta la fecha están acusando esa procedencia injustificada.

Se trata de un lugar poco propicio al hado bueno, pues no obstante tener 303 años de poblado y las riquezas y facilidades que ofrece la vida en su suelo, se conserva en cuanto a población, como en sus primeros tiempos, 4000 almas, incluyendo su campaña.

Su población primitiva, la jesuita, desapareció por completo, sin dejar más rastros que sus pocas ruinas, pues ni aún se conserva descendencia indígena.

Otras corrientes de población han sido transitorias y sin arraigo, y las más de las veces obedeciendo a causas políticas, como la última veinda del Brasil, compuesta en su gran parte por distinguidísimas personas de mucha figuración política en ese país hermano, el año 1891.

Agreguemos a estas circunstancias esencialísimas, las grandes distancias que separan estos lugares de los centros de población de nuestro país, dificultando y obstaculizando la radicación de los recindarios, y estaremos en presencia de las causas básicas de la pobreza de nuestro "folklor": la falta de población nacional, con muchos años de arraigo.

Lugaridad - Beneficencia de las tierras - Visiones
Escuela - Elemental N° 26.

Nombre del Cuentista - Arturo G. Sozans.

Nombre de la persona que la narró - Aqueda de Gomez.

Edad de esta persona - 68 años.

Es una visión muy generalizada en el vecindario.

Superstición.

X - Sobixome.

Es tradicional en esta costa del Uruguay, la aparición de un ser fantástico, después de las 20 horas, y particularmente el día viernes de cada semana.

Se presenta este espíritu a las personas que quieren acostar - no a todas tampoco - bajo diferentes formas. Generalmente adopta la de un inmenso perro negro, de ojos fijos y penetrantes, que en la obscuridad de la noche, o los solitarios parajes que elige para su aparición, simulan dos focos luminosos. Tiene este animal los miembros anteriores mucho más cortos que los anteriores. Hubo épocas que causó hasta despoblación en los lugares donde hacía su aparición, máxime teniendo en cuenta que los vecinda

rios afectados eran sin arrigo, en su mayoría y ha-
cían una vida casi nómada.

Aparecido en un vecindario, los perros lo seguían
aullando y ladrando en tropel, y si por casualidad al-
gun vecino curioso y de valor, abría sus puertas preten-
diendo hacer armas contra él, debía hacerlo con muchí-
simos cuidados, pues salpicado con la sangre del Zubizome,
perdía en el acto su forma humana, para tomar la de ese
horroroso animal, condenado a ser el terror de los vecinda-
rios, llevando por toda una eternidad esa vida de sufrí-
mientos

Tiene su origen - según la tradición - en un hado
maldito, que eligió, como castigo, el séptimo hijo varón
de un matrimonio, que los tuvo sin alternativas de otro
sexo del sexo femenino.

No obstante la encarnación que adopta, goza de
las facilidades de la forma, pudiendo penetrar en las
habitaciones hasta en forma de brisas, por el ojo de las
cerraduras.

Localidad: Concepción de las Linas - Misión

Escuela: Elemental N° 26.

Nombre del Director: Arturo M. Sozano.

Nombre de la persona que la narró: - Francisca Jara.

Edad de esta persona: - 69 años.

- Ordivinanza -

Dios.

Cuando el mal se procreó
yo ya he nacido mil veces;
Cuando nacieron los meses
La luz y la claridad,
yo ya nací cuántos antes,
Antes de que nadie hubiera;
con los ángeles hablé
Ninguno de ellos me ha visto;
yo soy quien todo registro
y en ninguna parte existo;
No estoy vivo, ni estoy muerto
Ni tengo alma en el cuerpo;
Soy crisol de la alta esfera,

3-

-30-

Soy fundador de la fe-

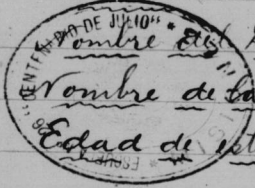
18

7

ra.

Localidad: Guapirón de las Sierras - Visiones

Escuela: - Elemental N.º 26.



Nombre del Director: - Arturo Ib. Sozano.

Nombre de la persona que lo narró: - Francisca Jara

Edad de esta persona: - 69 años

Despedida -

Epoca: 1865.

Quiera mía, tu paciencia

Y no desmaye tu amor;

Que en mi pecho está el dolor

Que puede causar tu ausencia.

Que por nuestra independencia

El cielo a donde nació,

Se de llamar por que así,

Fuerime la ley sagrada;

Pero primero que nada

Adoro a mi patria y a ti;

Adoro con fe constante,

Abi provincia y tu derecho;

20.

Y a ti rindo mi pecho
 Porque son leyes de amarte;
 Hoy venero el estandarte
 De larga dominación,
 Por mi patria doy la vida
 Y por vos el corazón.

~~~~~

9  
mes

para